

LISTE DES VERSIONS

1 (D). (Anonyme.) *Musique du Diable* (donné comme imprimé à Paris, en réalité impression hollandaise), 1711, pp. 97-134. *Avanture où l'on verra ce que c'est véritablement que la Misère.* Voir N.R.T.P., I (1949), 234-235, notes de P. Coirault. C'est le texte de cette version qui est reproduit avec quelques modifications de détail dans l'ouvrage suivant du sieur de la Rivière, qui semble être aussi l'auteur de la rédaction anonyme de 1711.

1^{bis} (D). LA RIVIÈRE (sieur de). *Histoire nouvelle et divertissante du bonhomme Misère*, in-12, 24 pp., Rouen, 1710. I : A₂, C, C₃, C₅ (un voisin l'a pillé le jour même). — II : A, A₄ (Pierre et Paul — saint Pierre et saint Paul dans éd. an. de 1711 — trempés par la pluie), B (amenés par une laveuse), B₃ (par riche propriétaire d'une belle maison, M. Richard), C, C₁ (les couches; la laveuse fournit poisson, pain, vin, table et mange avec eux). Misère déplore le pillage de son poirier. — III : Les 2 personnes prient Dieu pour qu'il accorde don demandé par Misère, C, G (un voisin; 2 autres voisins venus à son secours restent pris), G₁, G₂. — IV : A₁, A₂, B (manger une poire), B₂, B₈ (avant jour du Jugement dernier), B₉ (y restera « tant que le monde sera monde »). *Nota.* Cette version a été reproduite et étudiée par Champfleury, dans *Histoire de l'Imagerie populaire* (2^e éd., pp. 95-168). Elle a été diffusée par de nombreuses éditions de colportage généralement sous le titre : *Histoire morale et divertissante du bonhomme Misère* et a inspiré des ouvrages divers : almanachs, pièces de vers, eaux-fortes, etc. Voir dans l'ouvrage de Champfleury la bibliographie, pp. 160-168.

2 (D). DEULIN. *Buveur de Bière*, 279. *Le poirier de Misère.* Ar. Lit. I : A₃ (une femme), C, C₁ (Faro), C₃, C₅. — II : A₈, B, B₃, C, C₁, D₅ (saint Wanon). — III : A, A₃, C, G, G₁, G₂. — IV : A₁, A₂, B₁, B₂. La mort cesse son œuvre des années, B₈ (à moins qu'il ne l'appelle trois fois), B₉.

3 (D). EDMONT. *Quatre Lég. du pays de Saint-Pol*, 22 = R.T.P., XVIII, 1903, 59 (Artois). C'est la version de Deulin mise en vers. Saint Èvron au lieu de saint Wanon.

4. CARNOY. C. fr. (Artois), 163. *La Mort jouée.* I : A₃ (vieille femme bienfaiseante), C₄ (prunier). — II : A, A₉ (grand saint dont conteur a oublié le nom). — III : A, A₃, C. — IV : A₁, A₂, B₂ (l'y laisse 6 mois), B₇, B₈ (sauf si elle l'appelle 3 fois). La vieille finit par appeler 3 fois la mort et meurt.

5 (D). CARNOY. L. or. Pic., 67. *Les Diables et le Forgeron.* I : A, C₃. — II : A₁, A₉ (personnage avec 2 chevaux), B₂ (des 2 chevaux), C₂ (pour un cheval). L'étranger pour montrer comment on peut travailler coupe les 4 pieds du 2^e cheval, le ferre, les remet (T. 753), D, D₁. — III : 1^o A, A₂, C₁ (fauteuil), C, D₃. — IV : Un diable, Jean-Marie Diable, vient souvent jouer des tours au forgeron; celui-ci l'appelle, A, B₁, B₈; 2^o le diable envoie son frère Délicoton jouer des tours à sa place, B₂. Le forgeron le bat avec barre de fer, B₈; 3^o diable Courentassé, B₄ (l'y fait entrer contre promesse de son âme). Il le fait piquer avec alène, B₅, B₈. — V : A, A₅, A₆, B₂, B, B₁, C, C₄ (dit avoir laissé rouler pièces d'or sous porte du paradis, on le laisse aller la chercher, refuse de sortir).

6 (D). Id., ib., 139. *La fève du Bon Dieu.* Alt. I : A₂ (bienfaisant), C₆ (André). — II : A, A₄, B, B₃, C, C₁, D, D₁, D₄. — III : Don du Bon Dieu : fève que plantera André au coin de sa cheminée; sa tige montera au ciel (motif des T. 563 et 555). Un jour, André dans une querelle, tue son voisin. Saint Pierre descendu par fève avertit André qu'il ne pourra accéder au paradis par la fève. — V : A (et escalade la fève), A₅, A₇, A₄ (André lance chapeau par porte entrouverte, demande à l'aller chercher, reste).

7 (D). Id., ib., 78. *Le bonhomme Misère et son chien Pauvreté.* I : A, C, C₁, C₂. — II : A₁, A₄, B₂, C₂, C₃, D, D₁, D₄. — III : A, A₂, B, C₁ (fauteuil), B, C (noyer), B, D₃ (bourse). — IV : A. — I : B (10.000 écus), B₁ (10 ans), B₂. — IV : A, A₂, B, B₁. Misère le bat avec barre de fer, B₆ (contre remise de la dette), A. — I : B (20.000 écus), B₁ (10 ans), B₂. — IV : A (avec diabolots), A₂, B₂. Misère pique le diable et les diabolots avec barre pointue, B₆ (id.), A. — I : B (30.000 écus), B₁ (10 ans), B₂. — IV : A, A₂, B₃, B₄, B₅, B₈. — V : A (même jour que son chien Pauvreté), A₄, A₅, A₆, B₂, B, B₁, D₁, D₂, D₃.

8 (B). In. C. fr. (Pic.), 289. *Bras d'Acier.* Alt. I : A₁ (quitte le régiment avec 6 écus pour la route), C₆ (Bras d'Acier). — II : A₂, A₃, A₈ (6 fois de suite), B₁, C₁ (donne chaque fois un écu), D, D₁. — III : A, A₃, D₆ (baguette magique). Avec baguette magique il chasse le diable d'une auberge hantée (voir T. 326), fait passer les gâteaux d'une pâtisserie dans son sac, s'échappe de la prison. Il se marie, vit heureux. — V : A, A₃ (sac et baguette), A₄, A₅, A₇, B₂, B, B₁, C, C₃. Dieu le père veut le garder au paradis; J.-C. et saint Pierre s'y opposant, Dieu quitte le paradis, suivi de saints, anges, etc. (Voir T. 805 * Esth.).

9 (B). Id., ib., 297 (Pic.) *Les trois souhaits.* Alt. I : A₁ (avec 3 livres de pain et 6 liards), C₆ (Tholomé). — II : A₂, A₃, A₇ (vieille), A₆, A₈, B₁, C₁ (donne un pain chaque fois), D (le dernier personnage se change en génie brillant comme le soleil). — III : A (le 3^e), A₂, C₁ (banc de pierre devant la porte), C (cerisier), D₃ (bourse). — IV : Tholomé se marie, ne regagne pas régiment son congé fini. Arrivée d'un gendarme, A₂, B, B₁ (le gendarme), B₆ (de 6 mois). Arrivée d'un autre gendarme au bout de 6 mois, B, B₂, B₆ (un an). Arrivée d'un 3^e gendarme un an après; le gendarme a pouvoir de s'allonger et de devenir plus grand qu'un arbre, B₃ (se change en mouche), B₄, B₅, B₈. — V : A (chargé d'ans).

10 (B). R.T.P., XIII, 1898, 182 = C. Beauce et Perche (Filleul-Pétigny). *La Ramée.* I : A₁, C₆ (la Ramée). — II : A₂, A₉ (Notre-Seigneur). Voyageant ensemble (voir T. 753 B, le rajeunisseur). — III : A, A₃, D, D₁. — IV : Couche à château hanté (T. 326), A (diabiles et diablesse), B₄, B₅ (et ensuite piquer avec alène, puis projeter par un canon).

11 (B). Pays normand, III, 1902, 27. *Pimpernelle.* Lit. I : A₁ (n'ayant qu'un sou), C₆ (Pimpernelle). — II : A₂, A₉ (Notre-Seigneur avec saint Jean, saint Pierre, saint Paul), B₁, C₁ (à chacun un liard). — III : A, A₃ (à choisir entre paradis et sac magique), D, D₁, F (devant boutiques de boucher, cabarettier, boulanger). — IV : A auberge est logé dans chambre hantée. A (nombreux diables à la file par cheminée), B₄, B₅. Un seul diable survivant enseigne place d'une cuve d'or, dédaignée par Pimpernelle (T. 326). — V : A, A₄, A₅, A₆, B, B₁, C, C₃.

12 (C). LALLEMENT. C. Argonne, 53. *Les trois souhaits.* I : A₃ (savetier). — II : A, A₄, B, C, D, D₂, D₄. — III : A, A₂, B, C₁ (banc), C (balossier = pru-

nier), E₁, F₁ (sur un passant), G, G₁, G₂. Joue beaucoup aux cartes. — IV : 1^o A₁, A₂, B₁, B₆ (50 ans); 2^o A₁, A₂, B₂, B₆ (50 ans). — V : A, A₃ (cartes), A₄, A₅, A₆, B, B₃ (le diable le laisse partir), C. Il est admis au paradis étant le premier qui revient de l'enfer.

13 (B). Id., ib., 155. *Le Père Misère*. I : A₂, C. — II : A₂, A₈, C₁, D, D₁. — III : A, A₃, D, D₁, F (devant auberge). — IV : Il partage vivres avec un inconnu qui est le diable, B₄, B₅. — V : A, A₃ (sac), A₄. Saint Pierre veut le faire attendre, C₁, C₃.

14 (A). ZELIQZON et THIRIOT. *Textes de Lorraine*, 13. *Le diable et le maréchal ferrant*. (Version type donnée ci-dessus.)

15 (A). HEURLIN. *Ermonèk loùrain*, 1877, 53.

16 (B). MERKELBACH-PINCK. *Loth. erzählen*, I, 101. *Pipet, ein alter Franzose* (Pipette, un vieux Français). I : A₁, C₆, A₂ (il a dépensé argent de son congé, n'a plus que quelques sous). — II : Va en pèlerinage en Palestine, A₂, A₄ (2 pèlerins, un vieux, un jeune), D, D₂, D₄, C₁ (pour payer passeur). — III : A, A₃, B, D₁ (son havresac), D₃, F (devant riche maison où il voit table garnie). Va à château hanté. Voir T. 326. (Libère princesse, puis homme ayant passé contrat avec le diable, grâce au sac magique.) — V : A, A₃ (sac), A₄, A₅, A₇ (jurait trop), B, B₁, C, C₁, C₃.

17 (A). Id., ib., I, 127. *Der verschriebene Dorfsmied* (Le forgeron vendu au diable). I : A, A₂, C₆ (Hans-Peter = Jean-Pierre), B (pleine armoire), B₃. — II : A, A₄, B, B₃, C, C₃, D₂, D₄. — III : A, C₁ (fauteuil), B, C₂, B, C (cerisier). — IV : A, A₂, B₁. Il le fait battre à coups de marteau par 12 compagnons, B₈; — A (autre diable, Belzebuth), B₁ (enclume). Martelé par 15 compagnons, B₈; — A (autre Lucifer), B₂. Arbre abattu, diable battu, B₈ (et renouise du contrat). — V : A, A₃ (botte à outils avec marteau et 2 grandes pointes), A₄, A₅, A₆, B, B₁ (par serrure, enfonce pointe qui crève œil d'un diablotin), C, C₁, C₄ (il pousse sa caisse à l'intérieur et s'assied dessus). Il devient le forgeron du ciel.

18. Ms. JEAN GARNERET, n° 26 (Doubs : Burgille). *Le vieux Raramé*. I : A₁, C₆ (Raramé). — II : A₂, A₆. (Ensuite, T. 753. Le rajeunisseur.) — III : D, D₁. — IV : Il loge dans maison hantée où 7 diables descendant par la cheminée (Cont. par T. 326), B₄, B₅. Arrive un squelette qui lui laisse son trésor. — V : A, A₃, A₄, A₅, C₁, C₃.

19 (B). Ms. MILLIEN-DELARUE. Vers. A. *Le sac de Pipette*. I : A₂ (ayant pain de 2 livres), C₆ (Pipette). — II : A₂, A₅, B₁, C₁, D (le 3^e seulement), D₁. — III : A, A₄ (doit choisir entre le ciel et le sac magique; choisit le sac). — IV : Il loge chez gens ayant fille que le diable doit venir prendre. A, B₄, B₅, B₈. — V : A, B, B₁, A₄, A₅, A₆, C₁, C₃.

20 (B). Id. Vers. B. *Le sac de La Ramée*. Alt. I : A₁ (part avec 5 sous et 5 livres de pain), C₆ (La Ramée). — II : A₂, A₃, A₅, B₁, C₁ (un sou et une livre de pain à chacun), D₅ (saint Jean), D₄, D₁. Ils font route ensemble (voir T. 785, le foie de mouton). — III : A, A₃, D, D₁, F (sur un mouton qu'il rencontre et se trouve être le diable). — IV : B₅ (par un forgeron; le sac devient de plus en plus gros; par 8 batteurs, les fléaux cassent; il libère le diable). — V : A, A₃ (sac), A₄, A₅, B, B₁, C. Refuse, retourne une 2^e fois en enfer. B₃, B₄, C, C₅. Il tourmente les âmes, est chassé du paradis, C₃.

21 (B). Id. Vers. C. *Le diable boiteux*. I : A₁, C₆ (La Ramée). Il s'est rentré 3 fois pour être caporal; quand il apprend qu'il doit renégocier une 4^e, part

avec pain de munition sous le bras. — II : A₂, A₃, A₅, B₁, C₁, D₁, D₅ (le Saint-Esprit), D₄. — III : A₁, A₄ (offrent chacun quelque chose), D, D₁, D₄ (bâton qui frappe selon gré de La Ramée). Saint Pierre offre le paradis que La Ramée refuse. Voir T. 326. — V : A, A₄, A₅, A₆, B, B₁ (le laisserait entrer s'il remettait son bâton, refuse), C, C₃.

22 (B). Id. Vers. D. *Le sac de Pipette*. I : A₃ (garçon de 18 ans, a gagné 4 sous en 4 ans de service), C₆ (Pipette). — II : A₂, A₃, A₅, B₁, C₁ (donne un sou chaque fois), D₃, D₁, D₄. — III : A, A₂, B (« son ange », puis Sainte Vierge, puis saint Pierre conseillent le paradis), D₅, D, D₁, D₄ (T. 592 : avec sifflet, fait danser âne portant vaisselle d'un marchand, tout est cassé; fait danser curé dans épines où son fusil a abattu corbeau; condamné à mort, fait danser spectateurs et s'enfuit). — IV : Rencontre le diable, B₄, B₅ (paye goutte à 2 sous le petit verre à 7 ouvriers forgerons pour rendre le sac « plat comme une quittance »). Une femme perce un trou avec épingle pour voir ce que contient le sac et le diable s'échappe. — V : A, A₄, A₅, A₆, B, B₁, C₁, C₃. Il jette un sou qui roule, un ange saute de sa niche pour le ramasser, Pipette prend sa place.

23 (B). Id. Vers. E. *La Ramée et son sac*. Alt. I : A₁, C₆. La Ramée s'est rentré plusieurs fois; libéré; à 2 ou 3 lieues s'aperçoit qu'on s'est trompé dans son compte de 5 centimes; revient, en reçoit 6, repart, revient encore pour petite erreur, repart, achète un pain. — II : A₂, A₈, B₁, C₁, D₁. — III : A, D, D₁, F (avec gâteaux vus à devanture). Rencontre un camarade de régiment. (Voir T. 613.) — IV : (très alt.). La Ramée va voir le diable, B₄, B₅. — V : A, A₄, A₅, B : La Ramée jette le sac en enfer, se souhaite dedans.

24 (B). Id. Vers. F. *Boute au Sac*. Très alt. I : A₃ (homme qui a servi 12 ans pour gagner 3 deniers), C₆ (Boute au Sac). — II : Part avec ses 3 deniers et sac de linge, A₂, A₃, A₅, B₁, C₁ (donne chemise, linge). Rencontre ensuite le Bon Dieu. — III : A (le Bon Dieu), A₃ (choix entre paradis ou bon repas; choisit le bon repas). — IV : le diable sous forme de pie le nargue, B₄, B₅. — V : A₄, A₅, A₆, B, B₁, C, C₃ (fait trou dans la porte du paradis avec couteau, y glisse sa chemise, se souhaite dedans).

25 (B) Id. Vers. G. *Le sac de Jean de l'Ours*. Très alt. I : A₃ (Jean de l'Ours = moitié monde, moitié ours). — III : possède sac magique, souhaite successivement dans son sac lièvre puis corbeau qu'il relâche chaque fois. — IV : Arrive maison du diable. (Voir T. 326.) — V : C₂ (arrive à grande maison : c'est le paradis). Refusé comme dangereux, C₁, C₃.

26 (C). Id. Vers. H. *Le jeu de cartes et le tabouret magique*. I : A₃ (charpentier), D, D₁. — II : A, A₆, B, B₃, C, D₁. — III : A, A₂, E₁, C₁ (tabouret), D₆ (suivre son jeu de cartes), F₂. — IV : 1^o A₁, A₂, B (déjeuner), B₁, B₆ (50 ans); 2^o A₁, A₂, B (aller chercher souliers), B₂ (pécher, dont la propriété n'est pas mentionnée en III dans les dons), B₆ (50 ans). — V : A₁, A₄, A₅, A₇, C₁ (pour donner son jeu de cartes à saint Simon qui aime aussi le jeu), C₃ (jeté son jeu de cartes à l'intérieur et le suit en vertu du 3^e don).

27 (D). Id. Vers. I. *Le bonhomme Misère*. I : A₂ (très vieux, mendie), C, C₃, C₅. — II : A, A₄, B, B₃, C, C₁ (et cède son lit de paille), D, D₁, D₄. — III : A, A₃, C, G (enfants), G₁, G₂. — IV : A₁, A₂, B₂, B₈ (à moins d'être appellé). Quand Misère a 1.000 ans, il appelle la Mort qui l'emmène au paradis.

28 (D). Id. Vers. J. *Misère et le diable*. I : A, C. — II : A₁, A₄, B₂, C₂, C₃, D₂, D₄. — III : A, A₂, C₁ (vieux fauteuil), B, C (noyer), D₃ (bourse). — I : B,

B₁ (10 ans), B₂. — IV : 1^o A, A₃, B, B₁, B₆ (10 ans et renouvelle prêt); 2^o A, A₃, B, B₂ B₆, (*id.*); 3^o A (avec bande de petits diables), B₃ (en souris), B₄ (tous dans la bourse), B₅, B₆. — V : A, A₄, A₅, A₆, B, D₁, D₂.

29 (D). Id. Vers. K. *Bonhomme Misère*. I : A₂, C, C₃, C₅. — II : A, A₄, B (ils ont d'abord demandé à veuve qui, par peur de la médisance, les envoie à Misère), C, D₁, D₄. — III : A, A₃, C. — IV : A₁, A₂, B₂. La Mort supplie le Bonhomme Misère : « J'ai une princesse à prendre à 600 lieues à 6 h. 1/2 et il est 6 h. », B₈, B₉.

30 (D). Id. Vers. L. *Le poirier du vieil homme*. Alt. I : A₂, C₃, C₅. — II : A₂, A₈ (qui admire le poirier), C₁ (offre des poires), D₁. — III : A, A₃, C. — IV : A_x, A₂, B₂, B₆ (100 ans), A₁. Le vieil homme dit que lorsqu'il vend du foin, il donne en plus 4 au cent; demande et obtient encore 4 ans.

31 (D). Id. Vers. M. *Bonhomme Misère*. I : A, C. — II : A, A₄, B, C, D₂, D₄. — III : A, A₂, C₁ (fauteuil), B, D₃ (tabatière), B, C (noyer). — I : B, (Misère n'a plus d'argent pour acheter du fer), B₃ (en 10 ans). — IV : 1^o A, A₂, B, B₁, B₆ (10 ans); 2^o A (avec autres diables), B₃ (les défile de tenir en tabatière), B₄, (tab.), B₆ (10 ans); 3^o A (avec forte troupe de diables), B₂, B₈. — V : A, A₄, A₅, A₆, B₂, B, B₁, D₁, D₂.

32 (D). Id. Vers. N. *Misère*. Très alt. I : A₃ (femme), C, C₃ (son seul bien). Misère a le pouvoir de faire mourir « le monde » et de garder qui monte sur son poirier. — IV : Elle surprend la Mort sur son poirier, B₈, B₉.

33 (D). Id. Vers. O. *Le poirier de Misère*. Très alt. Misère voit la Mort abattant ses poires; il veut la tuer avec son fusil; il lui fait grâce à condition qu'elle ne revienne pas. « Tant que le monde existera, la misère y restera. »

34 (D). Id. Avec vers. E du T. 332. *Le bonhomme Misère et la Mort*. I : A₂, C. Voir T. 332 (Misère prend la Mort comme parrain et fait fortune comme médecins). T. 330 : IV : A, A₁, B₂ (poirier qui n'est pas mentionné avant), B₈, B₉.

35 (Var.). *Annuaire des Trad. pop.*, 1887, 37 (Nivernais). *La Misère* (A. Millet). La Misère, poursuivie par chasseurs et chiens, demande à un bûcheron de la cacher sous fagots. Le danger écarté, elle dit au bûcheron : « Tu m'as sauvé la vie, je ne l'oublierai pas et ne te quitterai jamais. »

36 (D). SOUVESTRE. *Derniers Bretons*, 1836, p. 143. *Hist. de Moustache*. Lit. Ar. I : A₃ (garçon qui part chercher fortune), C₆ (Moustache). — II : A₂, A₅, B₁, C₁, D, D₂, D₄, D₅ (saint Paul). — III : A, A₂, B, D₆ (belle femme), E, D (où il puisse enfermer le diable). — IV : Il arrive à maison hantée (T. 326), joue aux cartes avec les diables qui arrivent par la cheminée, gagne, les met en sac, B₅, B₈. Il épouse la princesse libérée. — V : A, B, B₁, A₄, A₅, A₆, C₄ (bonnet par-dessus la porte).

37 (C). LUZEL. *Lég. chrét.*, I, 311. *Sans-Souci ou le Maréchal ferrant et la Mort*. 1^o partie : voir T. 326. 2^o partie : I : A₁ (a libéré château hanté et reçu en récompense forge neuve), C₆ (Sans-Souci). — II : A₁ (devant sa forge), A₉ (2 passants qui admirent travail de Sans-Souci), D₂, D₄. — III : A, A₂, B, D₆ (que son poirier donne poires l'hiver), B, C₁ (fauteuil), B, E. — IV : A₁, B (finir de ferrer un cheval), B₁. Au bout de 100 ans, Dieu envoie ange de la Mort vers Sans-Souci pour qu'il libère la Mort. Il les enferme ensemble, part avec cartes, rencontre le diable, joue avec lui, lui gagne toutes les âmes de l'enfer, qui vont au purgatoire, revient, libère la Mort. — A, A₄, A₅, A₆, B, B₁, B₂, A₄, C₁, C₄ (bonnet).

38 (C). *Rev. Morbihannaise*, I, 1892, 220 = *Lég. et C. p. Vannes*, 13. *La Sainte Vierge, Philippe et le Diable*. I : A, C₆ (Philippe). — II : A₂, A₇ (vieille femme), B₁, C₁, D₃. — III : A, A₃ (et lui conseille demander paradis), D, D₁, F (pour avoir à manger, puis habit neuf). — IV : Il voyage, rencontre le diable, B₄, B₅. — V : A, A₄, A₅, A₈ (saint Pierre n'a pas son nom), B, B₁, C, C₁, C₃.

39 (B). R.T.P., XVII, 1901, 487 (Morb.). *Le sac de Belzic*. Combiné avec T. 592. I : A₃ (petit garçon maltraité par belle-mère), C₆ (Belzic). — II : A₂, A₅, B, B₁, C, C₁, D₂, D₄, D₅ (saint Jean). — III : A₁, A₂, B, D₄, B, D₅, B, D, D₁. Voir T. 592. — IV : A, B₄ (Belzic le porte dans bénitier de l'église), B₈. — V : A, B, B₁, A₄, A₅, C₁, C₃.

40. CERNY. C. *Lég. Bret.*, 91. *Jean le Crasseux*. Alt. Amp. Lit. I : A₃ (berger, innocent et sale), C₆ (Jean le Crasseux). — II : A₂, A₅, B₁, C₁, D₂, D₄, D₅ (saint Jean). — III : A, A₂, B, D₆ (souliers ferrés), B, D₆ (bonnet à mèche), B, D₄ (bombarde). — V : A, A₃, A₄, A₅, A₆, B, B₁, B₂, C, C₁, C₄ (bonnet).

41. R.T.P., XXXI, 1916, 275. *Voyage de J. C. au pays de Léon* (Eug. Vivier). Très alt. I : A₃ (aubergiste), B, B₃. — II : A, A₄, B, C, D, D₂, D₄. — III : A, A₄ (2 dous), C₁ (chaise), D₄. — IV : A (fils du diable), A₂, B, B₁, B₈. — V : le diable vient lui-même chercher le héros, A₃ (flûte), B. Le héros joue de la flûte, les diables dansent, se battent; le héros renvoyé sur terre, A. Il va au paradis.

42 (B). CADIC. C. *Lég. Bret.*, III, 251. *Les miracles de saint Éloi*. Conte composite T. 753 et 1030 avec éléments du T. 330; le diable se vante à saint Éloi de prendre forme de toutes les bêtes; à la demande de saint Éloi, il se met en pourceau, que le saint met en sac et fait marteler par forgeron; le diable s'échappe du sac déchiré; ensuite en souris, même sort.

43 (A). Id., ib., 265. *Saint Pierre et le Forgeron*. I : A, C₆ (Yvon). — II : A₁, A₉ (saint Pierre voulant se marier, Notre-Seigneur l'amène à la forge d'Yvon et l'utilise pour « forger » une vieille femme et la rajeunir. T. 753). — III : A, A₂, B, C₃ (que celui à qui il dira « reste » soit immobilisé à la fenêtre de droite), B, C₃ (*id.* fenêtre de gauche), B, D₃... Voir T. 753 et 752 A. — IV : 1^o A (valet du diable), A₂, B, B₁ (l'invite à regarder par fenêtre droite et dit : « reste »); 2^o A (grand valet du diable), A₂, B, B₁ (*id.* fenêtre gauche); 3^o A, A₂, B₃, B₆ (100 ans). — V : A, A₃, A₄, A₅, A₆, B, B₁, C, C₁, C₄ (bonnet).

44 (B). CADIC. C. *Lég. Bret.* (Ed. Par. bret., 1929), 82. *Le forgeron de Loyocarne*. I : A (vantard), D, D₁. Il a le culte de sainte Anne. — II : A₂, A₇ (mendiante), B₁ (en invoquant sainte Anne), C₁ (vide sa bourse), D₅ (sainte Anne elle-même). — III : A, A₂, C₂, C, D₃ (bourse), F (perdrix tuée par chasseur). — IV : A, A₂ (pour vol de la perdrix), B, B₁ (sur enclume), B₈ (sans qu'il l'appelle); A, A₄, B₂; A, A₄, B₃, B₄. — Il garde le diable prisonnier; en mourant, laisse bourse attachée à l'enclume.

45 (A). SÉBILLOT. Lit. or. H^{te}-Bret., 175. *Misère*. Alt. I : A, C, B (100.000 fr.), B₃ (en 10 ans). — IV : 1^o A, A₂, B₃, B₄ (en sa boîte), B₆ (10 ans et 100.000 fr.); 2^o A, A₂, B₂ (noyer); met sous le diable barres de fer rouge arrosées d'eau bénite), B₆ (10 ans, et maison à remplir d'or par cheminée)... Voir T. 1130. Le diable ruiné libère Misère. — V : A, A₅, A₇, B₂, B, B₁, D₁, D₂.

46 (A). Id. C. H^{te}-Bret., II, 272. *Misère*. I : A, A₂, C, C₁, C₂. — II : A₁, A₆, B₂ (n'ayant plus de fer, forge une boucle d'argent), C₃, D₁, D₄. III : A, A₂,

B, D3 (dans sa blague à tabac), B, C1 (chaise), B, C (noyer). — I : B, B3 (20 ans). — IV : 1^o A, A2, B1, B6 (20 ans et nouveau prêt); 2^o A, A2, B2, B6 (id.); 3^o A, A2, B3, B4 (blague à tabac), B5, B7. Bonheur sur terre; les procureurs sans procès réclament à Dieu qui fait libérer le diable, B8. — V : A, A4 (avec chien Pauvreté), A5, A6, B2, B, B1, D1, D2, D3.

47 (B). *Revue de Bretagne, de Vendée et d'Anjou*, V, 1891, 372 (Sébillot : Lég. chrét.). Le petit pâtour. Alt. I : A3 (berger gardant bétail vers rivière). — II : A2, A5, B4, C1 (pour 3 sous), D1, D5 (saint Paul, saint Jean). — III : A, A3, D, D1. — IV : Voit belle noce; en tête violon posé sur baril, Monsieur marchant à côté (c'est le diable); souhaite violon et diable dans sac, B5. — V : A, A3 (sac). Demande à Dieu lui montrer purgatoire, enfer. Jette sac en enfer (!), se souhaite dedans.

48 (B). Id., 374, *ibid. Le sac de Jean le Fin*. Alt. I : A3 (garçon qui mendie), C6 (Jean le Fin). — II : A2, A5, B1 (pain; n'aura pas à s'en repentir), C1 (à regret), D4, D5 (saint Jean), D1. — III : Jean le Fin rencontre les 3 personnages, leur rappelle leur promesse, D6 (coq doré), D6 (porte-monnaie garni), D, D1. — IV : Fait entrer dans sac un renard qui voulait manger son coq, un voleur qui l'attaquait, un loup. — V : A, A4, A5, B, B1, C, C1, C3.

49. Id., 377, *ibid. Le violon merveilleux*. I : A1, vieux soldat a servi 40 ans; congédié; en route, se ravise et revient 3 fois, menace son général avec fusil et demande : 1^{re} fois, son denier à Dieu de 300 fr.; 2^o, des effets; 3^o, une « gâche » de pain de 6 livres. — II : A2, A3, A5, B1, C1, D4, D5 (saint Jean), D1. — III : A, A3, B, D6 (violon qui fait danser). — IV : (cont. par T. 326). Passe nuit dans château hanté, se chauffe; diables arrivent, le présentent. Joue violon; fuite des diables. — V : A, A4, A5, A6, B, B1, C, C4 (bonnet).

50 (A). Id., 478, *ibid. Le petit maréchal*. I : A, ne fait que jurer : « Que le diable m'emporte. » — II : Couché, entend frapper, A4, B2. Ne se lève qu'à près offre d'être bien payé, C2, C3 (en voyant les 2 pauvres), D5 (saint Jean), D4. — III : A, A2, C (badier : cerisier), C2, D3 (que le diable reste en sa blague à tabac, s'il peut l'y mettre). — IV : 1^o A, A4, B2, B8; 2^o A, A4, B1 (enclume), B8; 3^o A, A4, B3 (le diable en éléphant, puis en souris), B4 (en blague), B5. — V : A, A4, A5, B, C (admis).

51. R.T.P., IX, 1894, 267, H^{te}-Bret. *Le Batelier, Notre-Seigneur, saint Jean et saint Pierre*. I : A3 (batelier). — II : A2, A4, B4, C3, D1, D4. — III : A, A4 (2 dous), B, D, D1, D4 (flûte), F (vivres en passant devant hôtel; argent, devant banque). Condamné pour vol, joue de la flûte, ne cesse que contre sa grâce (T. 592). — IV : A (envoyé par Dieu), A2, B4, B5, B8. — V : A1 (envoyé par Dieu), A3 (sac), A4, A5, A6, B, C, C1, C3.

52 (B). R.T.P., IX, 269. *Le Maréchal*. Alt. I : A, B, B3. — III : C'est le diable qui fait les dons, C (poirier), D (blague à tabac), D1. — IV : 1^o A, A2, B2, B6 (10 ans); 2^o A, A2, B4, B5, B6 (10 ans). — V : A, B, B1, B2, A4, C1, C4 (sa blague). Saint Pierre fait crier à la porte : « Bon cidre à 4 sous le pot. » Le maréchal sort, D.

53 (Var.). R.T.P., X, 269. *Le meunier en Paradis*. I : A3 (meunier). — V : A, A4, A5, A7 (« Jamais meunier n'entra au paradis »). C1, C4 (son « quart »). Saint Pierre fait crier à la porte : « Bidet à acheter, moulin à louer. » Le meunier sort pour voir, D.

54 (C). R.T.P., XXII, 1907, 277, C.-du-N. *Petit Jean de Corlay*. Lit. I : A2,

C6 (Petit Jean de Corlay). Part chercher fortune. — II : A2, A8, C4 (Petit Jean le sauve), D4. — III : A, A2, D6 (belle femme, grand château), E. — IV : Arrive à grand château d'une belle dame; couche en chambre hantée. (Cont. par T. 326.) A, le Diable et Petit Jean jouent aux cartes, le Diable perd; comme sanction, le Diable doit s'enfermer en sac que Petit Jean bat avec trique. B8. Petit Jean épouse la dame. — V : A, A4, A5, A6, B, B1, C, C4 (bonnet).

55. *La Tradition*, XVIII, 1904, 225-266, I.-et-Vil. *Jean Simon dans le paradis*. (Orain). Ar. I : A3 (ainé de 11 enfants), C6 (Jean Simon). Part à 10 ans, avec 4 sous; cherche son pain. — II : A2, A3, A5, C1 (1 sou à chacun des 2 premiers, 2 au 3^o plus misérable). Sert un fermier 3 ans, ne gagne rien, revient. Rencontre les 3 pauvres réunis. — III : A1, A2, D4 (violon), D5 (arc), D, D1, F (voit repas de noce; pain blanc et poulet en sac)... Voir T. 592. — V : A, A3 (violon), A4, A5, A7, C3. Saints veulent le chasser, joue du violon; gardé comme joueur de violon.

56 (A). FÉLICE (A. de). C. H^{te}-Bret., n° 17, p. 185. *Le maréchal Ferré l'Ane*. I : A, C6 (Ferré l'Ane). — II : A1, A9 (3 personnages), B2, C2, C3, D2, D4, D5 (saint Jean). — III : A, A2, B, C4 (on lui vole charbon toutes les nuits; qui mettra main dans sac de charbon restera pris), C1 (fauteuil), C (poirier). — IV : 1^o A, main au sac, pris, B8; 2^o A (autre diable), B1, B8, 3^o A (maître diable), B2, B8. — V : A, A4, A5, A6, B, B1, C, C4 (casquette). S'installe sur fauteuil, reste.

57 (A). PINEAU. C. Poitou, 145. *Le Maréchal*. Alt. I : A3 (méchant garçon va en service). Trouve 5 sous. — II : A2, A8, C1. — III : A, A2, B (c'est une voix qui lui conseille de demander paradis; répond : « Je me fous du Paradis comme du Parasol »), D4 (violon), D5, D6 (que sa mère pète quand il fera hem !)... Voir T. 592. — I : A (le garçon se met maréchal), B, B1 (10 ans), B2. — IV : 1^o A (père diable), A3, B, B1 (fauteuil sur lequel le diable reste grâce à action de baguette magique donnée par marraine). Le diable est battu, B6 (10 ans); 2^o A (fils du diable), A3, B, B1 (enclume; id.), B6 (10 ans); 3^o A (gendre du diable), B2 (id.) B8. — V : A, A3 (massue ?), A4, A5, A6, B, B1. Maréchal reste dans « le corridor ».

58 (B). PINEAU. F. L. Poitou, 125. *Le conte de Lansquenet*. Très alt. Le petit Lansquenet se promenant avec le petit saint Jean fait entrer dans son havresac magique cochon qu'on fait rôtir, contenu de la voiture de pains du boulanger, bande de perdrix; vivent avec ces provisions. Le petit Lansquenet refuse de suivre le petit saint Jean en paradis. — V : A2 (8 jours après saint Jean), A5 (saint Jean au lieu de saint Pierre), C1, C4 (bonnet).

59 (D). MIR. Angoumois, 38. *Misère et la Mort*. Alt. I : A3 (vieille femme), C (Misère), C3. — II : A, A8, B, C, D5 (saint Denis). — III : A, A3, C. — IV : A1, B2, la Mort est retenue des années sur l'arbre. B7 (à la demande des gens). — V : A (1^{re} victoire de la Mort).

60 (A). Ms. V. SMITH, III, 29 (Retournaguet, H^{te}-Loire). *Le Maréchal, le Diable et le Bon Dieu*. I : A. Ne pouvant nourrir femme et enfants, il va à la rivière pour se « détruire ». B, B3 (viendra le prendre dans 1 an et 1 jour). — II : A1, A5 (le Bon Dieu, saint Pierre, saint Jean), B5 (ferrer bâton du Bon Dieu), C2, C3. — III : A, A2, C2, C3 (fenêtre), C. — IV : A, A2, B (travail à finir), B1 (enclume), B6 (1 an); A, A2, B (adieux à famille); le Diable s'assied sur fenêtre; B6 (1 an et 1 jour); A, A2, B2 (poirier), B6 (reste de sa vie). — V :

A, A4, A5, A7 (a eu argent du diable), B, B1, C, C2 (en poussant la porte). Dieu le garde pour avoir la paix.

61 (B). *Id.*, II, 167. (Fraisse, Loire.) *Le sac magique*. I : Orphelin de 10 ans se loue en ferme, 3 sous pour 1 an. Veut ensuite aller ailleurs. — II : A2, A3 (3 fois), A6 (qui lui demande chaque fois 1 sou), D, Dr. Passant devant maison où on célèbre une noce, est repoussé; se met devant fenêtre : « *Tric Trac. Tout ce qu'il y a de bon dans mon sac.* » Se restaure. Même formule devant 3 filles qui se moquent de lui et qu'il corrige dans le sac. — V : Même formule devant l'enfer; maltraite le diable; devant le paradis où on le refuse : tout le ciel dans son sac...

62. *Id.*, II, 340. (Fraisse, Loire.) *La baguette magique*. Alt. I : A1 (avec 5 sous pour faire 100 lieues). — II : A8 (qui se présente 5 fois, reçoit 3 fois 1 sou, 1 fois 2 sous). Dr (qui rend les 5 sous). — III : A, A3 (baguette magique)... Suite prolixe et confuse; libère un château hanté grâce à baguette magique.

63 (A). RAYNAL. *Sumène*, 82, Auvergne. *Les sept favres*. Lit. I : A, A2 (avec 6 garçons). Part pour gagner sa vie. B, B3 (dans 7 ans). Abondance à la maison. Dans la forge, 7 enclumes neuves pour lui et ses fils. — II : le Bon Dieu et saint Pierre étant sur terre, saint Pierre vient à la forge faire mettre un rivet au couteau du Bon Dieu. C2, C3. — III : A, A2, C4 (qui mettra main au soufflet restera pris), Cr (fauteuil), C4 (qui regardera par fenêtre y restera). — IV : A (envoyé du diable), A2. Le favre lui demande de tenir le soufflet; pris, piqué avec fers rouges par les 6 fils, B6 (7 ans); 2^e A (2^e envoyé), B1; battu, B6 (7 ans); 3^e A (maître diable). Le diable va à fenêtre; brûlé avec eau bénite. B8 (et remise du contrat = jeté au feu). — V : A, B, B1, A4.

64. DOMMERGUES. *Couontes*, 75. *Polhorgou*. C'est la vers. bret. de R.T.P., IX, 267, mise en patois d'Auvergne.

65. QUEYRAT. *Creuse*, I, 320. *Pipe-rien*. Ar. I : A2 (mendie), C6 (Pipe-rien). — II : 1^o A2, A8, B1, Cr (donne son unique sou), D5 (saint Michel qui lui permet 3 souhaits honnêtes à formuler plus tard). Passe au delà d'une rivière, 2 autres pauvres : D4, D5 (saint Pardoux). — III : A (saint Pardoux), A3, Dr, A (saint Pierre), A3 (paradis d'abord, refusé), D6 (qu'avec sa pipe, puisse faire musique qui fasse danser). Fait danser homme qui envoie son chien contre lui, et le chien. F (miche, boudin, vin, à son désir). Passage à château hanté... Voir T. 326. En vertu des dons de saint Michel, souhaite diables enchaînés, en sac chez maréchal. — IV : B5, B8. — V : A, A4, A5, A6, B, B1, C, Cr, C3.

66. GILBERT. *Covisada*, 149. *Le forgeron*. I : A, A2 (veut se pendre), B (doit lui donner plein sac d'or), B3 (en 20 ans). Le forgeron présente sac sans fond... Voir T. 1130. — II : Veille de la fin des 20 ans. A1, A9 (2 pers.), B2, Dr, D4. — III : le forgeron dit tout au Bon Dieu. A, A2, Cr (chaise), C, D3 (dira au diable de se mettre en rat dans sac). — IV : 1^o A (1^{er} diable), A2, Br, le diable battu met 7 ans pour rentrer enfer; 2^o A (2^e diable), A2, B2. Battu, 5 ans pour rentrer; 3^o A (Lucifer), B3, B4, B5, B8. — V : A, A4, A5 (Dieu le refuse), A7, B, B1, C. Saint Pierre l'accepte; restera sur sac derrière la porte.

67. R.T.P., XVII, 1902, 399 (Limousin). *La Ramée*. (Plantadis). I : A1, C6 (la Ramée). Rentre du régiment avec pain et manteau. — II : A2, A3, A4, B1, Cr (partage avec 1^{er} pain, avec 2^e manteau). Porte 3^e pers. au delà rivière. Retrouve les 3 pers. Dr, D4, D5 (saint Jean). — III : A1, A2, D, Dr, D6 (2 petits

chiens qui lui rapporteront ce qu'il voudra), D6 (baguette magique). — IV : Arrive à château hanté... Voir T. 326, 752 (le Rajeunisseur)... Avec sac à vivres, avec baguette magique corrige gendarmes, avec chiens à ravitaillage pour lui et sa sœur chez qui il se retire.

68 (C). ROCHE. *C. Limousins*, 99. *Le joueur*. Alt. I : A2, habite loge dans taillis. — II : A, A9 (2 pers.), B, C, D1, D4. — III : A, A2, C (sur oranger qu'il demande), B, E, B, Cr (faut.), F2. Joue avec le diable, lui gagne 2 âmes. — IV : 1^o A1, A2, B2, B6 (80 ans); 2^o A1, A2, B (se confesser à curé), B1, B6 (50 ans). — V : A1, B, B1, A4 (admis).

69. SEIGNOLLE. *C. Guyenne*, n° 61, II, p. 63. *Jean Soudard*. Très alt. I : C6 (Jean Soudard). — IV : 1^o A1, A2, B, B2 (cerisier). Mains de la Mort scellées à l'arbre, B6 (100 ans); 2^o A1, A2, B, B2 (poirier). Collé. B6 (100 ans); 3^o A1, A2, B. La Mort aide Jean Soudard à mettre vêtements dans sac; y est enfermé. B5, B6 (100 ans demandés, 300 accordés). — V : A (à la porte du paradis où il est encore).

70 (A). *Id.*, ib., n° 62, p. 66. *Le Diable et le Forgeron*. Alt. I : A. — II : A1, A9 (2 pers.), B5 (réparer clef du royaume des cieux), C3, D1, D4. — III : Saint Pierre offre paradis; refus. Du Bon Dieu obtient que ses désirs se réalisent. — IV : 1^o A, A2, B (manger), B1 (et souhaite que le diable reste collé), B6 (20 ans); 2^o A, A2, B2 (prunier; id.), B6 (20 ans); 3^o A, A2. Exige que le diable le porte; le porte, quand diable est fatigué, le ramène à forge où il est battu. — V : A2, A4, A5, A6, B, B1.

71 (D). *Id.*, ib., n° 63, p. 68. *Misère et Pauvreté*. Noms intervertis. Le forgeron Pauvreté a chien Misère. Vers. très alt.

72 (D). ARNAUDIN. *C. Gr. Lande*, 17. *Le Forgeron Misère*. I : A, C. — II : A, A8, B, B3, C, D, Dr. — III : A, A2, Cr, C (pommier), D3 (bourse). La femme de Misère l'a poussé les 3 fois à demander richesse. — I : B, B3 (en 10 ans). — IV : 1^o A, A2, B, B1; le diable battu. B6 (10 ans; or et argent); 2^o A (avec diabolots), B, B2. Les diables piqués avec barres de fer rouges. B6 (id.); 3^o A (avec grande suite), B3, B4, B5, B8, B9.

73 (D). DARDY. *Albret*, II, 88. *Le pauvre Misère*. I : A2 (centenaire), C, C4 (oranger), C5. — II : Saint Pierre passe et complimente sur ses oranges Misère qui lui en offre. — III : A, A3, C, G (Seigneur qui passe en carosse envoie cocher cueillir oranges, pris; le seigneur qui veut secourir le cocher, pris; Misère les délivre). — IV : A1, A2, B2, B8, B9.

74 (B). CÉNAC-MONCAUT. *Lit. or. Gasc.*, 57. *Le sac de la Ramée*. Ar. lit. I : A3 (colporteur), C6 (la Ramée). — II : A2, A3, A6, A7, B1, Cr, D4 (s'est déguisé sous 2 formes). — III : A, A3, D, Dr (devant auberge), fait aller dans son sac fille que le père lui refuse en mariage, et doit ensuite lui accorder. — V : A, A4, A5, A7, B2, C. La Ramée rend sac à saint Pierre, se souhaite dedans.

75. BLADÉ. *Gascogne*, II, 225. *Le Diable et le Forgeron*. Alt. I : A, A2, B, B1 (7 ans), B2. — II : Au bout de 7 ans moins 1 jour : A9 (3 hommes), B, C, C4. Il leur fait part de son souci. D5 (saint Jean), D4, D2. — III : A1, A2 (l'offrent), C, Cr, C4 (J. C. conseille de jeter diable en latrines : n'en pourra sortir). — IV : A, A3, B2 (l'y laisse 3 heures), B1 (sur enclume; battu 3 heures, os rompus). Le diable jeté en latrines où est encore.

76 (C). PERBOSC. *C. Bonnette*, 40 = *C. Gasc.*, n° 14, p. 89. *Le charpentier d'Arles*. I : A3 (charpentier-aubergiste). — II : Notre-Seigneur et saint Pierre

dinent bien chez lui. — III : A, A₂, B, E₁, B, C₃ (sur rouleau de toile), B, C (figuier). — IV : 1^o A₁, A₂, B (se changer), B₁ (sur rouleau), B₆ (100 ans); 2^o A₁, A₂, B₂, B₆ (200 ans). — V : A₁, A₅, B₂, B, B₃. Gagne sa liberté. Charpentier raconte comment il a joué le diable, rires, admis.

77. Ms. PERBOSC-CÉZERAC. N° 35. *Le Forgeron Misère*. I : A, C. — II : A₁, A₄, B₂, C₃, D₂, D₄. — III : A, A₂, B, D₃ (bourse), B, C (amandier), B, C₁ (chaise). — I : N'a plus d'argent, plus de fer. B (20.000 fr.), B₁ (20 ans), B₂. — IV : 1^o A, A₃, B₁. Le diable battu. B₆ (20 ans; 20.000 fr.); 2^o A (les diabolins), A₃, B (se changer), B₂. Battus avec barres de fer (*id.*); 3^o A (vieux diable), A₃, B₃ (en moucheron), B₄, B₅, B₈ (et 100.000 fr.). — V : A, A₄, A₅, A₆, B₂, B, B₁, D₁.

78 (D). BESSOU. C. *Tata Manou*, n° 3. Alt. I : A₂, C. — II : A, A₈, B, C, D, D₂. — III : A, A₂. Obtient d'avoir toujours un croûton, être débarrassé enfants qui le tourmentent, avoir vieille clef avec laquelle lui seul puisse ouvrir cabane. — IV : A₁, A₂. La mort ne peut entrer, B₉.

79 (C). BESSOU. C. *Oncle Janet*, 12. *Fourbinquet*. Alt. I : A₂, C₆ (Fourbinquet), joueur ruiné, après avoir causé mort de 12 jeunes gens. — II : A, A₉ (Notre-Seigneur et les 12 apôtres), B, C. — III : A, A₂, E₁, C (pommier), C₁ (banc). — IV : 1^o A (évoqué par sorcier à la demande du joueur). Jouent aux cartes; Fourbinquet gagne âmes des 12 suicidés qu'on lui amène en sac; 2^o A₁, A₂, B₁, B₆ (150 ans). — V : A₁, B, B₁, A₄, A₅. Admis par Notre-Seigneur avec le sac et les 12 âmes, lorsque Fourbinquet lui rappelle son passage chez lui avec les 12 apôtres.

80 (A). Ms. ALFARIC. *Trad. pop. Rouergue*, n° 5. *Le Forgeron*. Alt. I : A (ruiné, va se noyer), B, B₁ (1 an et 1 jour), B₂, C₄ (cerisier). — II : A₁, A₉ (le Bon Dieu). — III : A, A₂ (accepte), C, C₁. — IV : 1^o A, A₃, B₂, B₆; 2^o A, A₂, B₁, B₆; 3^o A (la diablesse), B₁, B₈. — V : A₂, B, B₁, A₄, A₅, A₇, C₄ (sac, s'assied dessus, y est encore).

81. ROUQUETTE. *La chanson du pays*, 1927, 88. *La lég. de Mme Misère*. Alt. I : A₃ (femme), C (Mme Misère); C₄ (figuier). — II : A, A₇ (Mme Madeleine, fuyant persécuteurs), B, C (lui donne figues). — III : A, A₃, C. — IV : A₁, B₂, B₈ (à moins d'être appelée), B₉.

82 (D). R.T.P., IV, 1889, 569. Bas-Lang. *Mos de Misère*. Alt. Lit. Amp. I : A₂, C (fils de Souillon et de Prodigue, soigné par Charité et Consolation), C₄ (pommier), C₅. — II : A, A₉ (2 pers.), B, C. Misère leur dit son souci à propos du pillage de ses fruits. — III : Les 2 pers. prient pour que le 1^{er} souhait de Misère se réalise. G, G₁. — IV : A₁, A₂, B₂, B₈, B₉.

83 (B). Ms. MAUGARD. C. *Aude pyr. Le monde est bien vaste*. Alt. I : A₃, C₆ (Carnaval). D'un rocher, voyant la plaine, veut connaître le bas pays. — II : A₂, A₉ (homme avec havresac vu dans un arbre), B₅ (morceau de sa galette), C₁, D₂. — III : D, D₁, F (sur louis d'or vus dans une banque). — IV : (T. 326 : va dans auberge hantée; arrivent 3 diabolins qu'il souhaite dans son sac), B₅. — V : A₂, A₄, A₅ (faute de place), B₂, B, B₁, D₁.

84 (B). VAN GENNEP. C. *Lég. Savoie*, n° 1. *La Ramée*. Alt. I : A₁, A₆ (La Ramée). En route, s'aperçoit qu'il a laissé à caserne chique, pain et 20 centimes. Retourne, reprend chique que balayait l'homme de chambre. — II : A₂, A₉ (fée), B₁, C₁. — III : A, D₆ (baguette magique qui fait aller choses dans son sac), F (se procure tabac, plats vus dans auberge). — IV : Libère fille

promise au Diable, A, B₃ (rat), B₄, B₅, B₈. — V : A, B, B₁, A₄, A₅. Obtient place en paradis pour sac; s'y met par vertu de sa baguette magique.

85. *La Tradition*, XVIII, 1904, 37, V. d'Aoste. *Histoire d'un homme qui n'a pas voulu le paradis* (Christillin). I : A₂ (ayant une vache). — II : A, A₉ (Jésus-Christ et 12 apôtres, amenés par saint Pierre venu d'abord en éclaireur), B, C, C₁. — III : A (saint Pierre renvoyé 2 fois après départ), A₄ (2 dons), B, D₁, B, D₄ (violon), B. — IV : Délivre femme possédée : B₄. Joue violon : le diable doit danser dans le sac, B₅. — V : A, A₃ (sac, violon), A₄, A₅, A₆, B₂, B, B₁, C, D₁. Il joue du violon et entre pendant que saint Pierre danse.

86 (A). Id., XVIII, 1905, V. d'Aoste. *L'Ermite et la Mort* (Christillin). I : A₃ (ermite en cabane). — II : A, A₉ (Jésus-Christ et Simon-Pierre, celui-ci venu d'abord en éclaireur), B, C, C₁. — III : A (saint Pierre renvoyé 2 fois par Jésus-Christ après départ), B, C (poirier), B, C₁ (fauteuil), D₆ (100 ans de vie). — IV : A₁, A₂, B₂. La Mort reste 100 ans sur poirier. B₇ (à la demande de saint Pierre), B₆ (100 ans); A₁, A₂, B₁. La Mort y reste 100 ans, B₇ (*id.*), B₆ (100 ans). — V : A₁. On ignore ce que l'Ermite est devenu.

87. *Almanach Ariégeois*, 1892, 27. Non relevé (signalé ms. Perbosc-Cézérac).

88 (A). TRICOIRE. F. L. *de Montségur*, 101. (Ariège). *Misère*. I : A, C. — II : A, A₄, B, C, D₂, D₄. — III : A, A₂, C₄ (qui touchera soufflet de forge y restera collé), C₁ (fauteuil du grand-père), C (poirier)... — IV : A₁. Mort invitée à prendre le soufflet. B₆, B₁, B₆, B₂, B₈, B₉. (D'après résumé in ms. Perbosc-Céz.)

89 (C). *Almanach prouvençau*, 1879, 24 = ROUMANILLE, C. *prouv.*, 300. *Le joueur*. I : A₃ (charpentier). — II : A, A₉ (2 pers.), B (à manger), C, D₂, D₄. — III : A, A₂, B, E₁, B, C₁, B, C (figuier), F₂. — IV : A₁, A₂, B₁, B₆ (50 ans); A₁, A₂, B₂, B₆ (100 ans). — V : A₁, A₄, A₅, A₆, B₂, B, B₃ (sa liberté). C. Admis sur intervention de Notre-Seigneur.

90. ORTOLI. C. *Corse*, 219. *Joyeux Misère*. Très alt. I : A₃ (bon vivant, aimant vin, amour), C. — V : A, A₄, A₅. Obtient de mettre souliers au paradis. Saint Antoine remplaçant un jour saint Pierre, Misère dit avoir fait course pour saint Pierre et rejoint ses souliers. Chassé pour inconduite, D₁, D₂.

91 (B). WEBSTER. *Basque Leg.*, 195. *Fourteen* (Quatorze). 1^o T. 650; 2^o T. 330. I : Quatorze, l'homme fort rentre chez lui. — II : A₂, A₄, B₄, D₂, D₄. — III : A, A₃, D, D₁, F (pour avoir provisions). — IV : Quatorze couche chez homme vendu au Diable, A, B₄, B₅ (par casseur de pierres), B₈ (et remise du contrat). — V : A, B, B₁, A₄, A₅, C₃ (sac glisse par trou serrure).

92 (B). Id., ib., 199. *Jésus-Christ et le vieux soldat*. I : A₁. — II : A₂, A₉ (Jésus-Christ et ses disciples allant à Jérusalem), B₁, C₁ (donne son unique sou). — III : A, A₄ (choix entre paradis et sac d'or), B. Reçoit sac d'or qui, vidé, deviendra sac magique (D, D₁), F (devant auberge). — IV : A (pour le tenter), B₄, B₅. — V : A, A₄, A₅, A₆, B, B₁, C. Dieu dit le laisser entrer.

93 (B). BARBEAU. *Canada*, I, 102, n° 22. *Larrivée et son sac*. I : A₃ (pécheur à rivière), C₆ (Larrivée). — II : Voit arriver Notre-Seigneur et saint Pierre. B₄, les traverse contre promesse de paiement. — III : A, A₄ (choix entre le ciel et sac magique), D, D₁, F (provisions, puis argent en sac). — IV : (cont. par T. 326). Va à château hanté du roi, accompagné d'un domestique, A (3 hommes noirs). Jouent avec domestique en guise de balle, le tuent, veulent faire de même avec Larrivée, B₄, B₅. — V : A, A₃ (demande à sa femme mettre son

sac sous sa tête quand mourra; elle ne le fait pas), A₄, A₅, A₆, B, B₁, C... Demande à retourner voir sa femme; ramène sac, C₁, C₃.

94 (C). Id., ib., 105, n° 23. *Pipette*. I : A₃ (garçon paresseux), C₆ (Pipette), D₁. Dépense son argent, achète un pain avec derniers sous. — II : A₁, A₃, A₄, B₁, C₁, D₅ (saint Jacques), D₂. — III : Saint Jacques donne baguette magique. Notre-Seigneur lui demande ce qu'il veut, B (saint Jacques), E. — IV : A₁ (envoyé par Dieu), A₂, B (se raser), B₂ (cenellier; avec baguette magique souhaite la Mort collée), B₆, A (envoyé par Dieu), B (se changer), B₁ (collé grâce à baguette magique), B₆. — V : Pipette se fait « enterrer en vie », A₄, A₅, A₆, B, B₁, C. Admis dans un coin. Jouant aux cartes gagne successivement meilleurs sièges : bûche, chaise, place vers le Bon Dieu.

95. Ms. CARMEN ROY. *Lit or. Gaspésie. Le Cordonnier*. Alt.

96. Id., ib., Jean Meynard. Très alt.

97 (C). PARSONS. F. L. *Antilles*, I, 364 (Guad.). *Quand 'ni mangé pou yonne, 'ni pou 'dé*. I : C₆ (Antonio Calmantou), D, Dr. N'a plus qu'un sou de pain. — II : A, A₃, B, A₅. Antonio Calmantou dit au 1^{er} : « N'ai même pas à souper pour moi, pas de place. » Le 1^{er} répond : « Quand il y a à manger pour un, il y en a aussi pour deux; quand il y a place pour un, etc... » Le 2^e : « Quand pour deux, aussi pour trois... » Le 3^e : « Quand pour trois, etc. » C₁, D, D₂, D₄, D₅ (saint Paul). — III : A, A₃, E₁, B. Jésus-Christ lui promet aussi place paradis, F₂. — V : A. Sur chemin du ciel, rencontre 2 mauvais garçons qui lui disent leurs méfaits sur terre, les amène au paradis. Saint Pierre dit qu'il y a place pour Antonio Calmantou seulement. A Jésus-Christ appelé, le héros rappelle les mots : « Quand il y a place pour deux, etc. » Les 2 autres admis.

98. Id., ibid., II, 160 (Guad.). *La Mort épia Larami*. I : A₁, C₆ (Larami). Habite case où peut juste coucher. — II : A, A₈ (tout mouillé), B, C₁ (donne place en se serrant), D, D₁. — III : A, A₂, E, D₅ (100 ans de vie), C (oranger), F₂. — IV : A₁, A₂, B, B₂, B₆ (100 ans). — V : A₁, A₄, A₅, C₁, C₄ (cartes). Dieu veut chasser Larami; Larami rappelle l'invitation jadis donnée; gardé.

99. Id., ibid., II, 162 (Guad.). S. t. I : A, A₂ (avec 22 enfants). — II : A₁, A₆, B₂, C₂, C₃, D, D₁. — III : A, A₂, C (prunier), C₁, D₆ (qui touchera son sac d'argent y restera attaché). — IV : A₁, A₂, B (mettre complet noir), B₁, B₆ (50 ans); A₁, A₂, B (prendre son sac d'argent). La Mort veut le porter, B₆ (50 ans); A₁, A₂, B₂, B₆ (50 ans). — V : A₁.

100. CAUWET. C. du foyer, 81. *Matathias le Forgeron*. N. loc. Lit. I : A, C₆ (Matathias). — II : A, A₉ (2 personnages), B₂, C₂, D₅ (saint Jacques et saint André). — III : A, A₂, C₂, C (cerisier), D₂. — IV : A, A₄ (la femme a dit : que le diable t'emporte), B₁ (sur enclume), B₆; A, A₄, B₂, B₆; A, A₄, B₃ (en chèvre, en souris), B₄. Depuis Matathias évite d'invoquer le diable.

* * *

Extension : Europe, Caucase, Palestine, Amérique du Nord de langue française.

Le personnage à qui le héros, forgeron, soldat ou bonhomme Misère, joue des tours grâce aux dons qu'il a acquis, est tantôt la Mort, tantôt le diable.

Dans les récits les plus anciens qui paraissent avoir mis en œuvre le thème ou un motif de notre conte, il s'agit presque toujours de la Mort.

Sisyphe, roi de Corinthe, homme à l'esprit plein d'artifice, ayant révélé au Dieu-fleuve, Asopos, que Zeus était le ravisseur de sa fille, Zeus pour se venger chargea la Mort de s'emparer du dénonciateur. Mais le héros se tenait sur ses gardes, et au lieu de se laisser enchaîner, c'est lui qui enchaîna la Mort. Et par la suite, personne ne mourait plus. Hadès, le roi des ombres, se plaignit à Zeus qui envoya Arès, dieu de la guerre, pour délivrer la Mort. Ses liens brisés, celle-ci avec l'aide d'Arès entraîna Sisyphe dans les demeures souterraines. Mais le héros trouva moyen de s'échapper par une ruse nouvelle; sous le prétexte que sa femme avait oublié de lui rendre les honneurs funéraires (en quoi elle s'était conformée à ses indications), il obtint de remonter pour la punir; mais une fois revenu à la lumière du jour, il refusa de retourner dans le monde inférieur, et ce n'est qu'après de longues années qu'Hermès le ramena aux enfers, où il fut condamné à rouler le rocher qui éternellement retombe.

Le mythe de Sisyphe nous présente déjà l'épisode de la Mort immobilisée, qui doit cesser son œuvre destructrice et, une fois libérée, la reprend en frappant d'abord son vainqueur provisoire (voir T. 332).

La mythologie grecque nous présente également le motif du siège magique, dont on ne peut se détacher sans l'autorisation du possesseur. Héphaïstos, le Dieu du feu, avait été précipité sur terre des hauteurs de l'Olympe par sa mère Héra qui l'avait pris en haine à cause de sa laideur. Mais le divin forgeron, pour retourner en la demeure des dieux, eut recours à un expédient ingénieux. Il envoya à sa mère un trône d'or ciselé et la reine de l'Olympe, séduite par la beauté du siège merveilleux, voulut s'y asseoir aussitôt. Mais elle ne put ensuite s'en détacher, retenue par d'invisibles liens; aucun des immortels ne put la délivrer et Héphaïstos appelé ne consentit à libérer sa mère qu'à condition de remonter dans l'Olympe et d'avoir pour épouse la déesse Aphrodite.

De même que le héros de notre conte, Héphaïstos est forgeron; et Sisyphe est appelé un jour à marquer au fer rouge les pieds des bœufs de Laërite, tel un maréchal ferrant. Les récits sur ces héros antiques sont-ils le reflet d'une tradition populaire contemporaine qui se serait prolongée jusqu'à nous ? Ou sont-ils une forme primitive d'un récit qui aboutit à notre conte ? On ne peut se prononcer sur ces points. Et il faut arriver jusqu'au XVI^e siècle pour trouver des textes qui soient sans aucun doute des notations écrites ou des adaptations littéraires du conte.

En Allemagne, un Meisterlied de Hans Sachs, *La Mort sur l'escabeau (der Tod auf dem Stühlein*, 1551), nous en offre une version. Un laboureur qui a bien reçu saint Pierre est appelé à formuler trois souhaits : pouvoir reconnaître la Mort, retenir à sa forge celui qui en maniera le soufflet, et sur son escabeau celui qui s'y assiéra. Il retient deux fois la Mort, obtient un sursis de trente ans la première, et, la seconde, ne la laisse partir qu'à la demande de saint Pierre, les hommes étant devenus trop nombreux, contre un nouveau sursis de cent ans.

Le motif de l'arbre qui retient la mort figure dans un autre récit allemand : *Historia von Sancto* (1570), conte composite dans lequel le héros chargé d'ans, Sanctus, laisse enfin la Mort quitter le prunier sur lequel elle s'est laissée prendre à condition qu'il soit admis au ciel et qu'on fasse mention de son